

Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar, Ciudad de México, México.  
ISSN 2707-2207 / ISSN 2707-2215 (en línea), enero-febrero 2025,  
Volumen 9, Número 1.

[https://doi.org/10.37811/cl\\_rcm.v9i1](https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v9i1)

## **EL ARTE DE LA RISA: TRADUCCIÓN HUMORÍSTICA DE LA PELÍCULA SHREK 2**

**THE ART OF LAUGHTER: HUMOROUS TRANSLATION IN THE  
FILM: SHREK 2**

**Lucero Hernández López**

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México

DOI: [https://doi.org/10.37811/cl\\_rcm.v9i1.16404](https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v9i1.16404)

## El Arte de la Risa: Traducción Humorística de la Película Shrek 2

Lucero Hernández López<sup>1</sup>

[hernandezlopezlucero@gmail.com](mailto:hernandezlopezlucero@gmail.com)

<https://orcid.org/0009-0004-2638-0387>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco  
México

### RESUMEN.

Este artículo expone los hallazgos de un estudio cualitativo de la adaptación humorística de la película animada Shrek 2. La investigación contrasta la versión original con la traducción en español latino para entender cuánto se ajusta el humor a diversos públicos. Se escogieron escenas con intensos matices humorísticos para analizar las variedades de humor empleadas y los métodos de traducción empleados, simplificando la transición de un idioma a otro. Estos hallazgos indican que, pese a que el humor es un fenómeno común, el traductor necesita un enfoque particular para asegurar que el efecto humorístico perdure en la traducción. La investigación subraya lo importante que es tener en cuenta aspectos culturales y lingüísticos que impactan en la elaboración del humor. Se señala que adaptarse suele implicar cambios importantes para mantener su verdadero significado. El estudio resalta la relevancia de una traducción minuciosa para lograr una representación eficaz del texto original, demostrando la complejidad y originalidad requeridas para enfrentar los obstáculos al traducir obras cómicas.

**Palabras claves:** traducción de humor, adaptación cultural, estrategias de la traducción, equivalencia cultural

---

<sup>1</sup> Autor principal

Correspondencia: [hernandezlopezlucero@gmail.com](mailto:hernandezlopezlucero@gmail.com)

## The Art of Laughter: Humorous Translation in the Film: Shrek 2

### ABSTRACT

This article presents the findings of a qualitative study of the humorous adaptation of the animated film Shrek 2. The research contrasts the original version from Latin America translation to understand how well the humor fits diverse audiences. Scenes with intense humorous overtones were chosen to analyze the varieties of humor employed and the translation methods used, simplifying the transition from one language to another. These findings indicate that, although humor is a common phenomenon, the translator needs a particular approach to ensure that the humorous effect endures in translation. The research underlines how important it is to take into account cultural and linguistic aspects that impact the elaboration of humor. It is noted that adapting often involves major changes to maintain its true meaning. The study highlights the relevance of a thorough translation to achieve an effective representation of the original text, demonstrating the complexity and originality required to face the obstacles when translating humorous works.

**Keywords:** humorous translation, cultural adaptation, translation strategies, cultural equivalence

*Artículo recibido 17 enero 2025  
Aceptado para publicación: 24 febrero 2025*



## INTRODUCCIÓN

La traducción audiovisual (TAV) es una disciplina centrada en la adaptación de contenidos audiovisuales y cinematográficos para públicos de diferentes idiomas y culturas. Desde la aparición del cine sonoro en la década de 1920, la TAV ha progresado para satisfacer las demandas de una audiencia mundial cada vez más variada. Actualmente, incluye métodos convencionales como el doblaje y la subtitulación, junto con métodos más innovadores como el reablado y el audio descriptivo, que evidencian los progresos tecnológicos y las demandas de accesibilidad (Chaume, 2013)

Un aspecto central de la TAV es su naturaleza multimodal, que integra un canal de audio y un canal visual. Ambos canales contienen múltiples códigos de significado, como los lingüísticos y los visuales paralelos (Martínez Sierra, 2004). Esta complejidad semiótica plantea retos específicos en géneros como la comedia, donde el humor depende no solo del lenguaje hablado, sino también de factores contextuales, culturales y visuales.

La traducción del humor es uno de los mayores desafíos en la TAV debido a su arraigo en citas culturales, juegos de palabras y parodias, que pueden perder su impacto o resultar incomprensibles para el público meta. Este artículo explora las estrategias empleadas para resolver estos problemas en la película animada *Shrek 2*, un ejemplo destacado de combinación de humor visual, verbal y cultural. En particular, se examina cómo se adaptan chistes y referencias culturales para preservar la intención humorística en el idioma meta.

El estudio se basa en enfoques teóricos y prácticos, fundamentándose en la semiótica, los estudios de traducción y el análisis del humor. Una de las teorías clave utilizadas es el concepto de "traducción subordinada", acuñado por Titford (1982) y ampliado por Martí Ferriol (2013), que explica cómo las restricciones técnicas y estéticas de los medios audiovisuales—como la sincronización labial, el tiempo de lectura de los subtítulos y la interacción con elementos visuales—influyen en las decisiones de traducción.

En este contexto, *Shrek 2* presenta una combinación de humor visual, referencias culturales y juegos de palabras que requieren adaptaciones creativas. Por ejemplo, la voz del personaje Burro, interpretada originalmente por Eddie Murphy, fue adaptada por Eugenio Derbez en la versión latinoamericana, quien logró equilibrar el humor rápido y las referencias culturales propias del idioma meta. Del mismo modo,



la traducción y adaptación de canciones como "I Need a Hero", interpretada por el personaje Hada Madrina, demandaron ajustes que respetaran tanto la sincronización labial como el ritmo y la carga emocional de la versión original.

Estudios previos, como los de Titford y Martí Ferriol, han proporcionado conocimientos esenciales sobre la subtitulación y la adaptación cultural en la TAV. Este artículo amplía estas investigaciones al centrarse específicamente en la adaptación de elementos humorísticos en un contexto intercultural y en un medio limitado por las restricciones técnicas y estéticas propias de la TAV. Al hacerlo, no solo se busca profundizar en el caso específico de *Shrek 2*, sino también aportar herramientas útiles para futuras investigaciones en esta área. Según Hurtado Albir (2001), las estrategias de traducción deben ser cuidadosamente ajustadas para conservar la esencia humorística original en la adaptación. Los objetivos del trabajo incluyen analizar las técnicas de traducción empleadas y evaluar su efectividad para mantener la carga humorística de la serie.

## **METODOLOGÍA**

Uno de los aspectos cruciales en la traducción audiovisual es el uso cuidadoso de estrategias para preservar la esencia del texto original, especialmente en cuanto a elementos culturales. Este estudio analiza las tácticas de traducción utilizadas en *Shrek 2* (2004), dirigida por Andrew Adamson, Kelly Asbury y Conrad Vernon, y evalúa su efectividad para mantener el humor característico de la película. Como secuela de *Shrek* (2001), la película combina innovadoras referencias culturales, juegos de palabras y parodias de cuentos de hadas, lo que presenta desafíos específicos al momento de adaptarla a otros idiomas.

El cine de animación, especialmente el humorístico, presenta un reto particular para los traductores audiovisuales, quienes deben encontrar formas de transmitir chistes, referencias culturales y juegos de palabras sin perder el impacto en el público meta. En este trabajo, se analizará la adaptación de las escenas humorísticas más relevantes de *Shrek 2* en su versión en español latino, evaluando las técnicas empleadas para conservar el sentido original de los diálogos y las características culturales presentes.

González (2019) señala que, aunque el humor tiene un carácter universal, su traducción enfrenta retos significativos debido a las diferencias culturales y lingüísticas. En el caso de *Shrek 2*, se observan



adaptaciones creativas que buscan conservar el impacto humorístico original, demostrando que la traducción de humor requiere un equilibrio entre precisión lingüística y sensibilidad cultural.

El estudio utiliza un enfoque cualitativo para examinar cómo los juegos de palabras y las referencias culturales se transformaron en la versión traducida. Blasco y Pérez (2007) destacan que este enfoque facilita el análisis de los fenómenos en su contexto natural y permite identificar las estrategias aplicadas. Como enfatiza Navarro-Brotons (2017), adaptar el humor requiere no solo precisión, sino también creatividad para superar las barreras culturales. En este sentido, las tácticas aplicadas en *Shrek 2* — como la equivalencia funcional, la adaptación cultural y la localización— permitieron preservar la esencia humorística.

De acuerdo con Patrick Zabalbeascoa (1996), "la interpretación del humor implica un proceso de adaptación cultural que en ninguna circunstancia es fácil". Este análisis evidencia cómo las decisiones de traducción logran equilibrar los retos técnicos y culturales para garantizar una experiencia humorística efectiva en la audiencia meta.

### **SINCRONIZACIÓN LABIAL Y ADAPTACIÓN CULTURAL EN *SHREK 2***

Ahora discutiremos uno de los métodos utilizados en el doblaje de películas animadas como *Shrek 2*: la sincronización de labios. Este proceso garantiza que el diálogo coincida con los movimientos de los labios del personaje, manteniendo al mismo tiempo la naturalidad y cautivando a la audiencia. De acuerdo con Chaume (2012), la sincronización labial conlleva la modificación de la traducción para que se adecue a los movimientos de los labios, particularmente en las primeras imágenes. Además, la adaptación de las canciones supone un reto extra, dado que las letras no solo deben alinearse con los movimientos de los labios, sino también con las melodías y ritmos del idioma original.

Laita (2012) y Varga (2013) enfatizan que la sincronización labial es un elemento importante de la pronunciación porque ayuda a crear la impresión de que el personaje está hablando el idioma meta. Esto significa una edición cuidadosa de voces y acentos, así como una edición cultural que preserve el contexto original sin sacrificar la naturalidad de la conversación.

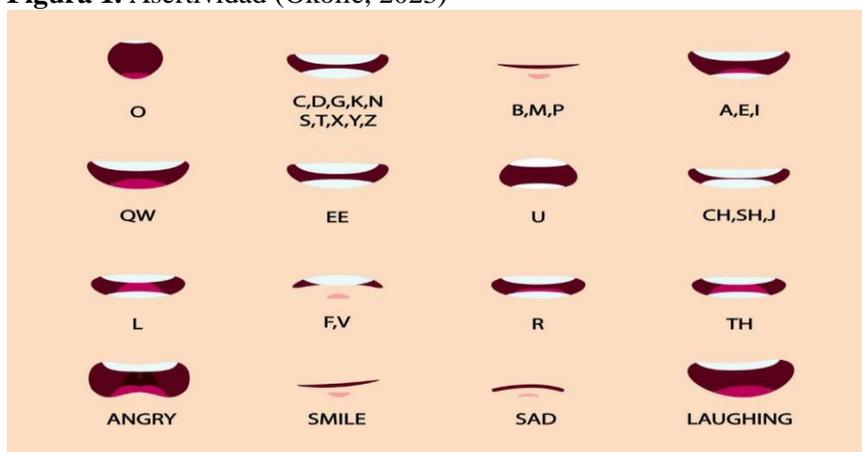
Un caso evidente de esto es el personaje llamado Burro, cuya voz original es la de Eddie Murphy, quien proporciona rapidez, humor y simbolismo cultural. En la versión en español de América Latina,

Eugenio Derbez afrontó el reto de modificar su personaje buscando la manera de balancear el humor y ajustar la conversación a los movimientos verbales y al contexto cultural de los hablantes de español. En cambio, la sincronización de las canciones también jugó un papel fundamental en momentos emblemáticos como la presentación de "I Need a Hero" por el personaje Hada Madrina. Este momento requiere no sólo que las palabras en español coincidan con las muecas del personaje, sino también el ritmo y el poder emocional de la canción original. Lograr este objetivo requiere que traductores y traductores realicen cambios creativos, manteniendo al mismo tiempo la coherencia tanto en el contenido como en el audio.

La sincronización labial exitosa en *Shrek 2* se logró mediante tres elementos principales:

- **Correspondencia fonética:** Ajustar los sonidos de las palabras traducidas para que coincidan con los movimientos de los labios.
- **Ajuste de frases:** Modificar la longitud de las oraciones para que se alineen con el tiempo disponible en pantalla.
- **Adaptación cultural:** Reemplazar referencias culturales originales por equivalentes que resulten familiares para el público hispanohablante.
- Estos aspectos no solo garantizaron que el público pudiera disfrutar de una experiencia inmersiva, sino también que el humor y las emociones transmitidas en la versión original permanecieran intactos en la versión traducida.
- Para ilustrar cómo se ajustan los movimientos labiales en el doblaje, a continuación se presenta una imagen que muestra la animación de la boca de un personaje en sincronización labial.

**Figura 1.** Asertividad (Okolie, 2023)



## RESULTADOS Y DISCUSIÓN

**Tabla 1.** Contenido humorístico en la versión original y la versión doblada de la película Shrek 2

Minuto de aparición	Diálogo en inglés	Traducción al español	Técnica de Traducción	Contexto Cultural (inglés)	Contexto Cultural (español)
6:05	(1) -That Shrek is a rascally devil get your...	-Ese Shrek es bien canijo, chinguenguenchón.	Adaptación. Idiomática. Modulación.	"Rascally devil" se refiere a alguien travieso, resaltando la naturaleza juguetona de Shrek, un tema común en cuentos de hadas.	"Canijo" se usa en español para referirse a alguien astuto o travieso, y "chinguenguenchón" le da un toque local divertido.
6:20	(2) -I don't know. She's been all moody and stuffy lately.	-Ah sí, este, pues no sé. Es que ha estado medio chipi últimamente.	Localización.	Refleja la dinámica emocional en las relaciones, un tema universal sobre el cambio de humor.	"Chipi" refleja un estado emocional común en el contexto mexicano, que puede no tener un equivalente directo en inglés.
8:35	(3) -How do you explain sergeant pompous and the Fancy pants club band.	-Entonces explícame por qué mandaron al elenco del lago de los cisnes.	Calco. Adaptación cultural.	Ridiculiza a quienes se creen importantes, una crítica a la superficialidad social.	La referencia al "lago de los cisnes" es culturalmente relevante en español y aporta un sentido de dramatismo similar.
9:29	(4) -Hit it! move 'em on head 'em up! move 'em on! head 'em up! rawhide! move 'em	-Arre, arre, arre, arre, arre, caballo que más le trote sí, caballo que más	Adaptación	Hace referencia a la canción "Rawhide", evocando la cultura	La frase "arre, arre" es un llamado típico en el contexto mexicano para estimular un



	on! head 'em up! move 'em on! move 'em on! head 'em up! rawhide ride 'em up! move 'em on head 'em up! move 'em on! rawhide knock 'em out! pound 'em dead! make 'em tea! buy 'em drinks meet their mamas! milk 'em hard rawhide yee-ha.	le trote no, caballo que más le trote le mando, le mando, le mando una burra. Más, más, más, más y a trotar, y a trotar, más, más, más, más y a trotar, y a trotar. Guaco, guaco, guaco-guaco malo. Guaco, guaco, guaco-guaco, yee-ha		vaquera estadounidense.	caballo, lo que genera una conexión cultural local.
<b>11:49</b>	(5) -It's going to be champagne wishes and caviar dreams from now on. Hey, good-looking! We'll pick you up later.	- ¡Órale... oooh! Aquí debe haber tamales de caviar y atole de champaña. ¡Rora! ¿A qué hora vas por el pan?	Adaptación	Un juego de palabras sobre el lujo, contrastando sueños con la realidad de los personajes.	"Tamales de caviar" y "atole de champaña" son giros cómicos que introducen un sentido de humor local.
<b>12:35</b>	(6) -Hey, ladies! nice day for a parade, you working that hat.	-Adiós, muñecas. Gócenme que me les voy. Órale, ¿quién te puso los cuernos?	Adaptación	Refleja la cultura de los cumplidos, añadiendo un tono juguetón a las interacciones sociales.	"Gócenme" y "¿quién te puso los cuernos?" son expresiones locales que añaden un toque de humor típico en el español.
<b>33:21</b>	(7) -The bush shaped like shirley bassey	-Hasta un arbusto en forma de Paquita la del barrio.	Adaptación	Hace una broma sobre la cultura pop, combinando	Paquita la del Barrio es un ícono cultural en México, que añade relevancia al diálogo.



				referencias a celebridades con el absurdo visual.
<b>41:43</b>	<p>(8) - Are you feeling at all degraded or oppressed? * Uh... a Little we don't even have dental. -They don't even have dental. Ok well just have a look around</p>	<p>- ¿Ha sido víctima de malos tratos o presiones?  *Aah un poco, no tengo mi seguro social. -No tiene seguro social, que afortunado, vamos a inspeccionar.</p>	Adaptación	<p>Se menciona la falta de seguro dental, lo que refleja las limitaciones de ciertos empleos en EE. UU. y sirve como un comentario humorístico sobre las dificultades laborales.</p> <p>Se adapta "dental insurance" a "seguro social", lo que refuerza el humor situacional y lo hace más relevante para el público hispanohablante, donde el seguro social es crucial.</p>
<b>50:35</b>	<p>(9) -Uh-oh what did i tell you? i feel something coming on. i don't want to die. i don't want to die. i don't want to die, oh, sweet sister, mother of mercy. I'm melting! I'm melting!</p>	<p>-Oh-oh, te lo dije, algo me está pasando, denme un purgante, no quiero morir, ¡no quiero morir! ay santo patrón de los burros, me derrito, me derrito, ¡me derrito!</p>	Adaptación y Modulación	<p>Burro usa esta frase como una parodia de la famosa escena de la Bruja Malvada en <i>El Mago de Oz</i>. La exageración de su pánico añade un toque cómico a la situación.</p> <p>“Santo patrón de los burros” reemplaza "sweet sister, mother of mercy", creando un efecto humorístico más cercano a la cultura hispana.</p>
<b>51:34</b>	<p>(10) - Don't worry. Things seem bad because it's dark and rainy and Fiona's father hired a sleazy hitman to whack you.</p>	<p>-Shrek tranquilo, las cosas se ven mal porque todo está oscuro, lloviendo y porque el</p>	Adaptación y Equivalencia	<p>La frase "The sun'll come out tomorrow" alude a la famosa canción de <i>Annie</i>,</p> <p>Se sustituye la referencia a <i>Sanford and Son</i> con "¡Ahí te voy, San Pedro!", lo que hace la broma más comprensible. La</p>



	<p>It'll be better in te morning. You'll see... The sun'll come out tomorrow. Bet your bottom</p> <p>*Bet my bottom</p> <p>-I'm coming, Elizabeth!</p>	<p>papá de Fiona, contrato un ampón pa' matarte. Todo estará mejor en la mañana, créeme. Seguro que hay sol mañana... ya verás que...</p> <p>*¿Ya veré qué?</p> <p>- ¡Ahí te voy, San Pedro!</p>		<p>reflejando un sentido de esperanza. "I'm coming, Elizabeth!" es una broma que recuerda el drama de <i>Sanford and Son</i>, añadiendo humor absurdo.</p>	<p>omisión de la referencia a <i>Annie</i> evita un chiste culturalmente irrelevante.</p>
55:37	<p>(11) -Driver, stop! *Oh, god! help me please! my racing day are over! i'm blind i'm blind tell the truth will i ever play the violin again?</p>	<p>- ¡Chofer, alto! *¡AYUDENME POR FAVOR! Soy un pura sangre y me estoy coagulando, estoy ciego, díganme la verdad ya no podré ver la tele?</p>	<p>Adaptación y Equivalencia Cultural</p>	<p>Burro dramatiza su ceguera con la pregunta de si volverá a tocar el violín, lo que genera risas al jugar con el melodrama.</p>	<p>"Ya no podré ver la tele" reemplaza la referencia al violín, haciendo la broma más accesible.</p>
1:04:34	<p>(12) -Here comes sleeping beauty! tired old thing.</p>	<p>-Aquí viene La bella durmiente, ay ya se durmió.</p>	<p>Adaptación y Reducción</p>	<p>Se hace una broma sobre la figura de <i>Sleeping Beauty</i>, jugando con su eterna somnia.</p>	<p>En la traducción al español, se opta por mantener la referencia a "La Bella Durmiente". Sin embargo, en lugar de "tired old thing" se usa "ay ya se durmió,"</p>



				que mantiene el tono humorístico.
<b>1:05:41</b>	(13) -Why you grabbing me? Police brutality	-Esto es brutalidad policiaca. Me quejare con derechos equinos.	Adaptación cultural	Burro menciona "police brutality" de forma cómica, aludiendo a un tema serio de abuso de poder que es ampliamente debatido en la sociedad estadounidense.  En español, se mantiene el chiste de la "brutalidad policiaca", pero se le añadé el elemento de los "derechos equinos" para hacerlo más específico y acorde al personaje de Burro.



De acuerdo con Zabalbeascoa (2001), la traducción audiovisual de diálogos humorísticos requiere una cuidadosa adaptación de las referencias culturales para preservar su efecto cómico en la audiencia meta. Este procedimiento no solo conlleva el cambio de palabras de un idioma a otro, sino también la revisión del contexto cultural, el tono y la intención inicial para asegurar que el humor sea entendible y pertinente para el público meta. La comedia, como componente esencial en el lenguaje audiovisual, se basa en un vínculo emocional y cultural con el público, lo que supone retos considerables para los traductores, en particular cuando se refiere a referencias locales o juegos de palabras particulares. A continuación, se examinarán varias escenas donde se han implementado tácticas de adaptación, modulación, localización y otras estrategias de gestión de recursos:

En el primer caso, la traducción de "That Shrek is a rascally devil get your..." a "Ese Shrek es bien canijo, chinguenguenchón" utiliza métodos de adaptación, modulación y traducción idiomática. Esta estrategia fue diseñada para mantener la imagen negativa del personaje y crear una conexión significativa con la audiencia de habla hispana. La elección de las palabras "canijo" y "chinguenguenchón" refleja elementos culturales locales, mientras que "rascally devil" se adapta al contexto cultural de la lengua meta. Este enfoque es similar a la teoría de la traducción audiovisual, que enfatiza la importancia de adaptar los elementos culturales. La traducción es fluida y equilibrada, preservando el significado del texto original y realzando su valor.

En el siguiente caso, se aplican técnicas de localización al traducir "She's been all moody and stuffy lately" como "Es que ha estado medio chipi últimamente," ajustando el lenguaje al contexto cultural del público objetivo. El término "chipi," común en México, sustituye "moody" y "stuffy," creando una conexión emocional y reflejando los cambios de ánimo del personaje. Este enfoque sigue la teoría de Díaz Cintas y Remael (2007), que destaca la importancia de la accesibilidad y la adaptación cultural en la traducción audiovisual. Los resultados demuestran que una comprensión detallada del entorno cultural contribuye a una traducción más efectiva y significativa.

En esta sección se presentan los hallazgos principales de la escena, subrayando su importancia en el análisis de la traducción audiovisual. La frase "How do you explain sergeant pompous and the Fancy



pants club band" adaptada como "Entonces explícame por qué mandaron al elenco del lago de los cisnes" ilustra la aplicación de técnicas de calco y adaptación cultural. Se conserva la estructura gramatical original, aunque se agrega la referencia cultural local, lo que lo hace comprensible para el público hispanohablante. Por lo tanto, este caso sigue las teorías de Díaz-Cintas y Remael (2007), quienes destacan la importancia de equilibrar fidelidad y accesibilidad cultural en la traducción audiovisual. Además, la traducción debe ser "semánticamente adecuada" y "permanecer en la pantalla durante un tiempo suficiente para que los espectadores puedan leerlos". La facilitación de la transferencia de humor no solo proporciona una perspectiva sobre la base de la adaptación en doblaje, sino que también sirve como una fuente de mayor investigación en términos de cómo el doblaje puede promover una mayor atención a las mejores prácticas en traducción audiovisual. El contexto del estudio se extiende a largo plazo con respecto a la aplicación de las estrategias delineadas para garantizar la efectividad de la presentación humorística y socialmente crítica al público en general.

En el cuarto ejemplo, la técnica que aplico es la adaptación y la traducción de "Hit it! move 'em on head 'em up! rawhide!" por "Arre, arre, caballo que más le trote..." conecta con el auditorio hispanohablante, específicamente con el mexicano. Aquí, la expresión "arre, arre," que se emplea para indicarle al caballo que arranque a trotar, en primer lugar, da a entender que es un caballo quien lo hace, de forma que ya se tiene la idea de relacionar con algo de este animal. Por otra parte, la expresión "caballo que más le trote..." contiene una orden para el caballo, por lo que ya el receptor se ve involucrado en una acción, lo cual le da más atención, al involucrar una acción de su parte. Este enfoque ilustra la flexibilidad del doblaje, transformando referencias ajenas en experiencias accesibles y relevantes para el público meta, resaltando la importancia de estrategias efectivas en la localización audiovisual.

El quinto ejemplo implica una adaptación de la frase original: "It's going to be champagne wishes and caviar dreams from now on. Hey, good-looking! We'll pick you up later.". ¡Órale... oooh! Aquí debe haber tamales de caviar y atole de champaña. ¡Rora! ¿A qué hora vas por el pan? Esta versión ya no se limita a ser una traducción literal, sino que propone una perspectiva creativa que valora la accesibilidad cultural. En vez de mantener lujos internacionales como el champán y el caviar, la adaptación incorporó componentes de la gastronomía local que resultaban más conocidos y comprendidos para el público



hispanohablante. "tamales de caviar" y "atole de champaña" emplean elementos comunes con el efecto sofisticado y humorístico que manifiesta la ironía del contexto inicial. Asimismo, se incorporan frases coloquiales como "¡Rora!" ¿A qué hora vas por el pan? En esta escena, la expresión inicial "Hey, ladies! Nice day for a parade, you working that hat" se traduce como "Adiós, muñecas. Gócenme que me les voy. Órale, ¿quién te puso los cuernos?", empleando la edición para aportar humor y comedia al intercambio cultural con el fin de representar lo verdadero. En este apartado hay un chiste en español para que la audiencia pueda de entender mejor. Este enfoque no sólo transforma el mensaje, sino que también lo refuerza en la cultura popular, demostrando la importancia de interpretar palabras e imágenes para mantener y mejorar la esencia del poder y la interacción interpersonal en el idioma de destino. Esto destaca el acuerdo con la teoría de Díaz-Cinta y Remael (2007), que enfatiza la importancia de adaptar elementos lingüísticos al contexto cultural para experiencias de humor efectivas.

En la escena siguiente se examinan los descubrimientos vinculados a la expresión "The bush shaped like Shirley Bassey", que se traduce como "Hasta un arbusto con forma de Paquita la del Barrio." Esta adaptación fusiona calco y localización, preservando el humor absurdo de la escena y utilizando una figura cultural mexicana de gran reconocimiento. La elección de la cantante Paquita la del Barrio en lugar de Shirley Bassey, cuyo estatus como ícono del pop y su identificación emocional, centró la conversación en el público objetivo, incluida la comunidad de habla hispana. Este estudio demuestra que la transliteración puede mejorar el significado cultural manteniendo el humor del texto original. Por lo tanto, se consigue un vínculo más eficaz con la audiencia, destacando la relevancia de tácticas que potencien el humor desde una perspectiva culturalmente local.

En la octava escena, el diálogo original, se refiere a la falta de seguro dental en los Estados Unidos como una crítica humorística de las condiciones laborales, se adaptó a un contexto más apropiado para una audiencia de habla hispana. En lugar de "dental insurance", se optó por la "seguridad social", que es un tema muy conocido e importante en la realidad cultural y económica de los países de habla hispana. Esta adaptación reemplaza el concepto de seguro dental por humor situacional con un tema familiar para el público objetivo, asegurando una mejor comprensión y conexión emocional. La traducción no solo mantiene el propósito cómico inicial, sino que también ajusta el entorno cultural para



asegurar que el público hablante de español pueda comprenderlo. Este proceso de ajustamiento armoniza la lealtad al contenido original con la accesibilidad cultural y constituye una táctica fundamental en la traducción de contenidos audiovisuales. Según Mayor Asensio (2005), es necesario considerar las particularidades culturales de la audiencia receptora para que el contenido sea entendible y eficiente en el nuevo entorno. Este método subraya la relevancia de ajustarse al entorno cultural para preservar la eficacia del mensaje inicial, garantizando de esta manera que la crítica social y el humor sean evidentes y pertinentes.

En esta secuencia, se examina la manera en que el doblaje moldea una expresión humorística y poética. En la versión original, Burro hace referencia a la Malvada Bruja de El Mago de Oz, expresando: "Oh, sweet sister, mother of mercy. I'm melting! I'm melting!" La adaptación al español transforma esta frase en: "¡Ay, santo patrón de los burros, me derrito, me derrito!", incluyendo componentes culturales que potencian el impacto humorístico para un público de habla hispana. La frase "santo patrón de los burros" sustituye la referencia inicial y la exageración de su pánico potencia aún más el miedo del burro con matices locales. Este caso demuestra el uso efectivo de las estrategias de adaptación y modulación, que permiten conservar el humor situacional y cultural en el doblaje.

En el ejemplo 10, la expresión inicial "The sun'll come out tomorrow" alude a la canción de Annie, un emblema de esperanza, pero es ignorada en la versión en español debido a su escasa importancia cultural. En cambio, se conserva un tono positivo de manera neutral. La frase "I'm coming, Elizabeth!" hace referencia a Sanford and Son, y se sustituye por "¡Ahí te voy, San Pedro!", un enunciado humorístico que hace referencia a la muerte, más entendible para la audiencia de habla hispana. Estas modificaciones aseguran la preservación del humor y dramatismo, ajustando las referencias culturales de forma eficaz para el público que va dirigido.

En el ejemplo analizado, la expresión inicial "I'm blind, I'm blind, tell the truth, will I ever play the violin again?" se traduce al español como "Estoy ciego, dígame la verdad, ¿ya no podré ver la tele?". Esta versión conserva el tono melodramático del personaje, pero lo sitúa culturalmente para la audiencia hispanohablante, subrayando la relevancia de la televisión en vez del violín. Esta modificación evidencia una táctica de localización que persigue aproximar el contenido al público, volviendo el humor más comprensible y pertinente. De acuerdo con Ivarsson y Carroll (1998), en su libro



"Subtitling", resulta crucial que la traducción audiovisual mantenga la intención inicial a la vez que se ajusta a las referencias culturales del público meta. La opción de "ver la tele" en vez de "tocar el violín" ilustra cómo una meticulosa adaptación puede preservar la eficacia del humor original al tener en cuenta las variaciones culturales y las expectativas del público.

En el siguiente ejemplo, la frase es: "Here comes sleeping beauty! tired old thing," emplea el término "Sleeping Beauty" como una figura humorística y melancólica. En inglés, esto se traduce en humor mediante la mezcla de la belleza tradicional y la ironía de la ancianidad. En la versión en español de "La Bella Durmiente, ay ya se durmió," la cita se conserva inalterada, pero se modifica el tono humorístico para que sea más comprensible y directo al contexto cultural hispano, haciendo referencia al sueño incesante del personaje. Esta versión muestra cómo las referencias culturales se modifican para mantener el tono humorístico sin sacrificar su eficacia. Quitar el término "old thing" y simplificar la frase hace que el chiste sea más entendible para un público hispanohablante, manteniendo la esencia del humor pero de una manera más familiar y conocida. La adaptación cultural evidencia la capacidad de las traducciones de cambiar componentes para ajustarse de manera más eficaz a la percepción cultural del público meta, garantizando la eficacia del humor.

En la escena final, la modificación de la expresión "police brutality" intenta hacerla más comprensible para los espectadores de habla hispana. En vez de mantener una perspectiva crítica acerca del abuso de autoridad, se introduce un toque humorístico al mencionar los "derechos equinos", adaptándose al papel de Burro. La traducción mantiene "brutalidad policial", aunque se sitúa de forma humorística para potenciar su eficacia. Esta táctica enfatiza la relevancia de la localización en la interpretación de comedia, asegurando que los chistes sean entendidos por el público objetivo. Por lo tanto, la adaptación cultural garantiza la conservación del humor y la consistencia en un nuevo entorno.

## **CONCLUSIONES**

Traducir humor, especialmente en contextos audiovisuales, es un proceso complejo que requiere no sólo una comprensión lingüística precisa, sino también una profunda adaptación cultural. Este estudio encontró que las estrategias de adaptación cultural, adaptando los contextos culturales y la redacción sin perder la esencia del mensaje original, son esenciales para mantener el efecto humorístico de la comunicación. Al analizar estos ejemplos, se descubrió que técnicas como la localización, la adaptación



y la equivalencia cultural eran esenciales para comunicarse con las audiencias de habla hispana, para garantizar que el humor se comprenda y aprecie en nuevos contextos.

El uso de esta tecnología no se limita a una simple traducción, sino que también implica cambiar el propósito fundamental de los proyectos de traducción y el entorno sociocultural de la sociedad. Las normas regionales y culturales no deberían verse como barreras a la apertura, sino más bien como formas de mejorar la alegría del juego y hacer reír a la gente. Los resultados del estudio sobre la sustitución de expresiones por palabras locales en un contexto cultural muestran que es posible hacer humor sin cambiar el significado original realizando los cambios apropiados.

Por lo tanto, los traductores deben mantener un equilibrio entre fidelidad y adaptabilidad cultural, ya que una traducción mal adaptada reducirá la efectividad del mensaje. Así pues, este estudio destaca la importancia de utilizar un enfoque deliberado y estratégico en la traducción audiovisual, no solo para mantener un tono humorístico y vivaz, sino también para conectar auténticamente con la audiencia. El estudio destaca que traducir el humor es un desafío que requiere creatividad y sensibilidad cultural, abriendo el camino a nuevas investigaciones y prácticas en el campo del doblaje y la localización.

Este análisis enfatiza la relevancia de un enfoque estratégico y sensible a las diferencias culturales en la traducción de contenidos audiovisuales, lo que no solo mantiene el humor y la crítica social, sino que también promueve la comprensión y la vinculación con públicos variados. Se espera que estas perspectivas fomenten nuevas investigaciones y mejores prácticas en el doblaje y la localización de contenido audiovisual.

## **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

Alanís Uresti, G. S. (2015). Crítica a la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográficos desde la perspectiva del análisis del discurso: Un estudio aplicado a *The Green Mile*. Universidad Autónoma de Nuevo León. Obtenido de <https://eprints.uanl.mx/9253/>

Amberscript. (2023). Doblaje: ¿Qué es y cómo funciona? Obtenido de <https://www.amberscript.com/es/blog/que-es-y-como-funciona-el-doblaje/>

Blasco, M., & Pérez, M. (2007). Cualitativo y cuantitativo. Obtenido de [https://www.academia.edu/16357452/Cualitativo\\_y\\_cuantitativo](https://www.academia.edu/16357452/Cualitativo_y_cuantitativo)



- Botella, C. (2017). La traducción del humor intertextual audiovisual: Que la fuerza os acompañe. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 9, 77-100. Obtenido de <https://doi.org/10.6035/MonTI.2017.9.3>
- Brandimonte, G. (2012). La traducción de cómics: algunas reflexiones sobre el contenido lingüístico y no lingüístico en el proceso traductor. *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione*, 23, 151-168.
- Chaume, F. (2012). La traducción audiovisual: Doblaje y subtitulación. *Ariel*.
- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. Obtenido de *Revista de Traductología* número 17, dossier 13-14, 13-34.
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. St. Jerome Publishing.
- González, M. (2019). La traducción del humor en el cine de animación: un estudio de caso de Shrek 2. *Revista de Traducción y Cultura*, 13(1), 45-60.
- González-Quevedo, M. (2019). El uso de la creación discursiva como efecto humorístico en la traducción audiovisual. *El Caso de Men In Black 3. Hikma*. 18. 87-107.
- Hernández García, B. (2024). La traducción del humor en el doblaje de la película *Colegas de barrio*. *Ciencia Latina: Revista Científica Multidisciplinar*, 8(3), 7934-7957. Obtenido [https://doi.org/10.37811/cl\\_rcm.v8i3.11988](https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v8i3.11988).
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Ivarsson, J., & Carroll, M. (1998). *Subtitling*. TransEdit.
- Laita, P. (2012). *Estudio de la traducción de referentes culturales en el doblaje*. Universidad de Valladolid.
- Linguaserve. (2023). *El Universo Complejo de la Traducción Audiovisual*. . Obtenido de <https://blog.linguaserve.com/traduccion-audiovisual-modalidades-y-principales-funciones/>
- Martí Ferriol, J. L. (2013). *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Martínez Sierra, J. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales*. Obtenido de *El caso de los Simpson (tesis doctoral)*. Castellón: Universitat Jaume I.



- Mateo Martínez-Bartolomé, M. (1991). La traducción del humor: las comedias inglesas en español (Tesis doctoral). Universidad de Oviedo. Obtenido de <https://digibuo.uniovi.es/dspace/handle/10651/14408>
- Mayoral Asensio, R. (2001). El espectador y la traducción audiovisual. En F. Chaume Varela (Ed.), La traducción en los medios audiovisuales (pp. 33-46). Editorial Comares.
- Mendoza Ramos, M. (2012). El enfoque cualitativo. Eumed.net. [https://www.eumed.net/tesis-doctorales/2012/mirm/enfoque\\_cualitativo.html](https://www.eumed.net/tesis-doctorales/2012/mirm/enfoque_cualitativo.html)
- Navarro-Brotons, L. (2017). La traducción del humor en el medio audiovisual. El caso de la película de animación El Espantatiburones (Shark Tale). Obtenido de MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación, 9, 307-329. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2017.9.11>
- Okolie, M. (2023). Asertividad. Obtenido de <https://www.istockphoto.com/es/vector/cartoon-mouth-animation-lip-sync-set-para-hablar-de-pronunciaci%C3%B3n-y-emociones-gm1474636665-504405641>
- Rodríguez, A. (2020). El proceso de lip sync: la sincronización labial perfecta. Obtenido de <https://35mm.es/curso-doblaje-proceso-lip-sync/>
- Ros, N. (2007). El film Shrek: una posibilidad desde la educación artística para trabajar en la formación docente la lectura de la identidad y los valores. Revista Iberoamericana de Educación, 44(6), 1-10.
- Titford, C. (1982). Subtitling - Constrained Translation. Lebende Sprachen XXVII (3), 113-116.
- Varga, D. (2013). Tiempo y temporalidad en la traducción audiovisual. Obtenido de [https://www.academia.edu/110789775/Tiempo\\_y\\_temporalidad\\_en\\_la\\_traducci%C3%B3n\\_audiovisual](https://www.academia.edu/110789775/Tiempo_y_temporalidad_en_la_traducci%C3%B3n_audiovisual)
- Zabalbeascoa, P. (1996). La traducción del humor. En J. Díaz Cintas (Ed.), La traducción en los medios de comunicación (pp. 157-174). Cátedra.

